

美丽的日语（中日对照）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/252/2021_2022__E7_BE_8E_E4_B8_BD_E7_9A_84_E6_c105_252008.htm な日本景としての日本 美丽的日语 日语是风景 日本と中国は、どちらも字を言の骨みとして成り立っている。字のなかには、一つの文字がいきいきとした画像として完成されているものもある。これはなる意味をする号ではなく、われわれのに直接えかけているものでもあるように思われる。中国を母国とする者にとって、日本の名に引き付けられるもあり、また字を「薄めた」後に残されたにいささかの和感や困惑をえることもある。かなの存在は既に文法的なレベルだけではなく、字を我々のにとっては、そのイメージを和するようなきをも持っている。かなは、字の偏旁だという定がある。が、厚味のないかなの画が、字の群の中をりむように泳するさまは、まるで沙漠のなかにあわれてきたオアシスのようである。无论是日语，还是中文，它们都是以汉字为语言框架的，而且在这一框架之中，每一个字形的出现都是通过生动的图像而完成的，这里不仅传达了具体的意义，而且还为用户提供一个直诉视觉的机会。对于把中文当作母语的人来说，当他的目光被日语中的假名所吸引，或者被那种淡化汉字以后所呈现的简单笔划所困惑的时候，日语假名似乎就不仅是一个语法上的存在，而是变成了为视觉服务的一种印象缓冲剂。假名是汉字的偏旁，而且它每一次单薄的笔划漫游在汉字当中，有时就像沙漠中的绿洲一样。ひとつの画像としての字の存在を考えると、その形のさもさることなが

ら、意味空にまで溢れ出て奥深い潭のように水底はほとんどえてこない。人の想像力に与える字の影は、に大きなものであるが、そのすべてが、表形でないと言い表わせないような内なる企で、には人に苦を重ねさせる果にもなる。画像は空であり、また人を束するでもある。二つの言で文活を行っている私は、最近になって日本にするイメージがずいぶん変わったがする。作为一个图像的存在，汉字的形象是饱满的，它充斥了意义的空间，像一处深深的水潭，看不到水底。汉字赋予人的想像力是丰富的，但同时，凡是都以表形作为企图的内部扩张有时却令人疲劳。所谓内部扩张，是指那种非表形不可的表达方法。图像是天空，同时也是牢笼。无疑，获得如此的感受是有条件的，至少对于我个人来说，当我开始用两种语言从事写作的时候，我对日语的印象开始发生了明显的变化。言は、一枚の景画のようなものだ。美で作品をすることを想される方もあるだろう。人ははじめてに接したに、距感というものを忘れがちになるが、にと作品のは、作品と自分とのに存在する距によってめられることが多い。例えば、手元に持つと、それを3メートル先に置きながら合、さらに10メートルもれてそのがひとつの点景にしかえない合を考えると、我々の感じ方は果たして一だろうか。言いえれば、距というものは、一枚のにするわれわれの凝を和らげる果があるにいが無い。そしてを除いた周りの空はえすの域にしぼりこまれてきて、人の感受性にますます大きくなっていく参照数を提供してくれる。一枚のは、ただひとつの画像であるが、それはきけるの世界を切り取り面上に静止状で凝固させたのであろう。人は

、生きている限り、思惟という活を止めることが容易にできない。だから静止画像も一の流する感性にわりながら、われわれの感を刺激することがあるように思われる。语言是一种风景画，这可以让我们联想到在美术馆里面欣赏一个作品时的情景。当人的视觉第一次跟作品接触的时候，我们或许忽略了距离的存在。但实际上，人的视线与作品之间的关系许多都是由距离决定的。你看一幅画，拿在手边看和离开它3米以外看，甚至离开它远达10米以外而把这幅画看成了一个点的时候，我们的感受能够一样吗？换句话说，距离冲淡了我们对这幅画的凝视，而画外的空间不断地挤入视觉领域，为人的感受提供了越了越大的参照系数。一幅画无怪乎是一个图像，它把动态的世界定格在一个静止的状态，但恰恰是人的思维永远不会停止活动的缘故，图像的静止却往往变成了一种感性的流动迷惑了我们的认知，乃至把距离的概念堵之思考范围之外。日本もひとつの画像であり、には景そのものである。とりわけ、かなと字の共用は、あたかも水と油を混ぜたような状にみえる。水はかなで、透光に澄みきっている。ぎりぎりまで省略されたわずかな画は、まるで枝のように字の中をひっきりなしにかき回している。その一方、かなによってされた字は、妙にさっぱりしている。字は油で、かなの中に滴らせるとすぐに凝固する。そしてその痕だけは、かなと共に流れ漂いはじめる。字はひらかなと共にれきながら、かたかなによって浮かび上がることもある。字はきまわるかなによって、そのが解されるのであろう。かなを海とすると、字はである。私は、一の船のように海とのを自由に往来する。出身地が字のである

ことは、私の宿命かもしれないが、それはに愉快的ことでもある。なぜなら私は更なる大な空を目の前にして、を取りむ大海原をもすることができるからである。二つの言でき物をしているこの私に、神が新しい生命を授けてくれたがする。日语也是图像，有时更像风景，尤其是假名与汉字的并用，犹如水和油注入到一起的状态。水是假名，清彻而透光，看上去是一些枝节破碎的笔划在汉字中穿梭，但假名之于汉字的拆卸作用却使汉字显露出被稀释以后的爽朗。汉字是油，滴入假名当中的那一瞬间或许是凝固住的一块痕迹，它随着假名而荡漾，不仅依靠平假名的托起，而且还借助平假名的游离，使汉字的隐喻得以最大限度的释放。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com